

**А.А. Куц**

*аспирант, Минский государственный лингвистический университет*

**Aliaksandra A. Kuts**

*Postgraduate student, Minsk State Linguistic University*

**Лексико-семантические поля «Victory», «Перамога», «Победа»:  
индекс множественности соответствий**

**Lexico-semantic fields “Victory”, “Перамога”, “Победа”:  
index of multiple matches**

*Ключевые слова:* сопоставление; полевые исследования; индекс множественности соответствий.

*Key words:* comparative analysis; field research; index of multiple matches.

Выявление общего и различного в семантике сравниваемых компонентов лексико-семантических полей (ЛСП) может быть осуществлено за счет применения *индекса множественности соответствий* (ИМС) (по Лукиной). Под ИМС понимается количество элементов поля одного языка сопоставления, выступающих в качестве соответствий конкретного элемента поля другого языка, являющегося «базисным для сопоставительного исследования». Базисными являются единицы белорусского языка. В ходе сопоставительного анализа ЛСП «Victory», «Перамога», «Победа», было установлено, что 21 из 75 белорусских элементов поля имеет по одному словарному соответствию в английском и русском полях, а 54 из 75 – имеют по несколько соответствий. Применив ИМС, получилась следующая картина (табл. 1):

*Таблица – 1.*

**Расчеты ИМС**

Названия лексико-семантических групп (ЛСГ)	Количество (индекс) английских соответствий одному белорусскому элементу	Количество (индекс) русских соответствий одному белорусскому элементу
Номинации лиц	1,5	1
Предметы и вещи	1,6	1
Человеческие качества	2,2	1,2
Результат победы	1,7	1,3
События	2,1	1,1
Действия	1,4	1,3
Отношения между лицами	2,6	1,5
Эмоциональное состояние / чувства	1	1,5
Средний ИМС в ЛСП	1,8	1,2

Согласно таблице, средний ИМС в английских и белорусских ЛСГ колеблется от 1 до 2,6. Наиболее высокий показатель среднего количества *английских* соответствий одному *белорусскому* элементу поля принадлежит группе «Отношения между лицами» (индекс 2,6), наименьший – «Эмоциональное состояние / чувства» (индекс 1).

Наиболее высокий показатель среднего количества *русских* соответствий одному *белорусскому* элементу принадлежит группам «Отношения между лицами», «Эмоциональное состояние / чувства» (индекс 1,5) соответственно, а наименьший – группам «Номинации лиц» и «Предметы и вещи» (индекс 1).

Средний ИМС выше в английском поле – 1,8, а в русском поле составляет 1,2. Данные результаты дают основание полагать, что в английском языке понятие *победа* может быть репрезентировано бóльшим количеством лексем способных выразить его различные аспекты, что в свою очередь свидетельствует об особом отношении к феномену победы, о его более исключительном месте в жизни нации.

The common and different in the semantics of the compared components of lexical-semantic fields can be revealed with the help of *the index of multiple correspondences* (IMC) (after Lukina). The IMC is the number of field elements of one language, acting as lexical correspondences to one specific field element of the other language, which is the basis for comparative study. Belarusian is the basic language. As a result of the comparative analysis of lexical-semantic fields (LSF) “Victory”, “Перамога”, “Победа”, it was found out that 21 out of 75 Belarusian field elements have one lexical correspondence in each English and Russian fields, and 54 out of 75 elements have several correspondences. Having applied the IMS, the following figures were obtained (table 1):

Table – 1.

Calculations of IMC

Names of lexico-semantic groups (LSG)	The number of English correspondences to one Belarusian element	The number of Russian, correspondences to one Belarusian element
Names of individuals	1,5	1
Things and items	1,6	1
Human qualities	2,2	1,2
The result of victory	1,7	1,3
Events	2,1	1,1
Actions	1,4	1,3
Relations between individuals	2,6	1,5
Emotional state / feelings	1	1,5
Average IMC in LSFs	1,8	1,2

According to the table, the average IMC in English and Belarusian LSGs ranges from 1 to 2.6. The highest indicator of the average number of English correspondences to one Belarusian field element belongs to the group “Relations between individuals” (index 2.6), the lowest – “Emotional state / feelings” (index 1).

The highest average number of Russian to one Belarusian element belongs to the group “Relations between individuals”, “Emotional state / feelings” and is 1.5 respectively, and the smallest – groups “Names of individuals” and “Things and items” (index 1).

The average IMC is higher in the English field is 1.8, in the Russian field – 1.2. These results suggest that in English the concept of victory can be represented by a larger number of lexemes, which in turn indicates a special attitude to the phenomenon of victory, its more exclusive place in the life of the nation.